|  |
| --- |
| **교육훈련 위탁계약서**  **Hợp đồng đào tạo** |

**◎ 기입내용**

**◎ Nội dung nhập cảnh**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **교육과정명**  **Tên khóa học** |  | | | **교육 기간**  **Thời gian đào tạo** |  |
| **회사명(법인명)**  **Tên Công ty** |  | | | **종업원수**  **Số lượng lao động** |  |
| **사업자등록번호**  **Số ĐKKD** |  | | | **고용보험관리번호**  **Số quản lý bảo hiểm việc làm** |  |
| **사업장 주소 Địa chỉ kinh doanh** |  | | | | |
| **교육 담당자**  **Nhà giáo dục** |  | **E-mail** |  | **전화번호**  **Số điện thoại** |  |
| **계산서 담당자**  **Hóa đơn** |  | **E-mail** |  | **전화번호**  **Số điện thoại** |  |

**◎ 교육생 이력사항**

**◎ Lịch sử đào tạo**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **1인**  **1 người** | **2인**  **2 người** | **3인**  **3 người** |
| **교육생 성명**  **Tên học viên** |  |  |  |
| **주민등록번호**  **Số an sinh xã hội** |  |  |  |
| **휴대폰**  **Điện thoại di động** |  |  |  |
| **E-mail** |  |  |  |
| **부서명/직위**  **Tên bộ phận / chức danh** | **-** | **-** | **-** |

**◎ 교육기관담당**

**◎ Tổ chức giáo dục**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **교육 담당 성명**  **Thông tin giáo dục** | 이은경/교육운영  [Lee Eunkyung](http://search.naver.com/search.naver?where=nexearch&sm=lab_trs&query=Lee%20Eunkyung) / Hoạt động giáo dục | **전화번호**  **Số điện thoại** | | 041-554-7676 | |
| **팩스**  **FAX** | 041-551-7815 | **E-mail** | | fdx8250@hanmail.net | |
| **교육비**  **Học phí** | 121,170원  (90% 환급가능)  121,170 won  Hoàn tiền 90% | **송금은행**  **Ngân hàng chuyển tiền** | 기업은행  IBK | **송금예정일**  **Ngày chuyển tiền dự kiến** | 년 월 일  Năm tháng ngày |
| 계좌번호(교육비)  Số tài khoản (Học phí) | 144-142689-01-025  ㈜에프디엑스 안전관리인증교육원  Viện đào tạo chứng chỉ quản lý an toàn FD | |

**◎ 훈련계약사항**

**◎ Hợp đồng đào tạo**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 본 계약은 상기 신청회사(이하 “갑”이라 한다)와 (주)에프디엑스 안전관리인증교육원(이하 “을”이라 한다)은 “갑”의 직업능력개발훈련에 대한 위탁계약을 아래와 같이 체결한다.  Hợp đồng này là công ty ứng viên (sau đây gọi là "A") và Trung tâm đào tạo kiểm định quản lý an toàn FDX (sau đây gọi là "A") ký kết hợp đồng ký gửi đào tạo phát triển năng lực nghề nghiệp của "A" như sau.  가) “갑”과 “을”은 본 계약서에 의거 훈련목표가 이루어질 수 있도록 상호 협력하여 제반 사항을 성실히 이행하여야 한다.  A) "A" và "B" sẽ hợp tác với nhau để thực hiện tất cả các vấn đề nhằm đạt được các mục tiêu đào tạo theo Thỏa thuận này.  나) 허위•부정한 방법으로 훈련을 실시하는 등 을의 귀책사유로 인정 관할 지방 노동관서의 장에 의해 당해 훈련과정이 취소되어 “갑” 이 고용보험법 및 근로자 직업 능력 개발법에 의한 훈련비용을 비원 받을 수 없는 경우에 “을”이 책임을 진다.  B) Khóa đào tạo đã bị hủy bởi người đứng đầu văn phòng lao động địa phương có thẩm quyền, được công nhận là một lỗi cho việc đào tạo các phương pháp sai hoặc không công bằng. Trong trường hợp này, "B" chịu trách nhiệm.  다) 계약금액 중 자기부담금은 교육개시 1일 전까지 입금한다.  C) Tự thanh toán số tiền trong hợp đồng sẽ được gửi 1 ngày trước khi bắt đầu giáo dục.  라) 수료기준은 출석률 80%이상이며, 훈련입소 후 중도 퇴소 시 교육비는 반환되지 않는다.  D) Tiêu chí hoàn thành là hơn 80% tỷ lệ đi học. Nếu sinh viên rời trường sau khi rời khóa đào tạo, học phí sẽ không được trả lại.  마) “을”은 훈련과정 인정상의 훈련수료기준을 통과한 훈련생에 대해서는 수료처리 하고 수료증을 발급한다.  E) E sẽ hoàn thành khóa học và cấp chứng chỉ cho các học viên đã vượt qua các tiêu chí hoàn thành đào tạo.  바) 계약서상의 교육생 개인 및 교육 관련은 정보의 교육실시신고, 환급금 및 지원금 신청 등을 위하여 정부 또는 공공기관 등에 제공됨을 동의한다.  F) Nhà thầu đồng ý rằng các vấn đề cá nhân và giáo dục của học viên sẽ được cung cấp cho chính phủ hoặc các cơ quan công quyền nhằm mục đích báo cáo việc đào tạo thông tin, xin hoàn trả và trợ cấp.  사) 교육비는 “을”이 제시한 훈련비용을 “갑”이 “을”에게 선지급하고 “을”이 정부지원금을 신청, 수령 후 “갑”에게 지불하는 방식(2형) 을 따른다.  G) Học phí phải tuân theo phương thức "A" trả trước "A" cho "A" và "A" trả "A" sau khi nhận và nhận trợ cấp của chính phủ.  아) 계약금액은 1인당 일십이만천백칠십원(121,170원)으로 하며 정부지원금과 자비부담금으로 구분한다.  H) Số tiền hợp đồng là, 12.175W mỗi người (121.170 won) và được chia thành hỗ trợ của chính phủ và tự chi trả.  1) 자비부담금 = 훈련비(121,170원/인) - 정부지원금 – 식비(6,600원)  1) Đóng góp tự chi trả = Phí đào tạo (121.170 won / người) - Trợ cấp chính phủ - Chi phí thực phẩm (6.600 won)  2) 정부지원금(하기 금액은 상황 및 기업 규모에 따라 변동될 수도 있습니다.)  2) Trợ cấp chính phủ (Số tiền sau đây có thể thay đổi tùy theo hoàn cảnh và quy mô công ty.)   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **구분**  **Thể loại** | **우선지원 대상기업**  **Công ty hỗ trợ ưu tiên** | **대규모 기업**  **Doanh nghiệp lớn** | | | **상시근로자수(1,000명 미만)**  **Lao động toàn thời gian (dưới 1.000)** | **상시근로자수 (1,000명 이상)**  **Số lượng công nhân thường xuyên (hơn 1.000)** | | **훈련비 지원기준 단가**  **대비 지원율**  **Tỷ lệ hỗ trợ so với đơn giá** | 90% | 60% | 40% | | **정부지원금**  **Chính phủ tài trợ** | 103,110원  103,110 won | 68,740원  68,740 won | 45,830원  45,830 won |   자) “아”항의 자비부담금 및 정부지원금은 훈련실시 후 미수료자 등의 발생으로 변동될 수 있으며 이로 인하여 초과된 자비부담금은 “갑”이 “을”에게 추가로 납부한다.  I) Việc tự thanh toán và trợ cấp của chính phủ theo đoạn Đoạn A có thể thay đổi do việc đào tạo chưa hoàn thành. |

2019년 00월 00일

2019Năm 00 tháng 00 ngày

|  |  |
| --- | --- |
| “갑”  Tên | “을”  Để |
| 회사명 :  Tên công ty: | 훈련기관명 : ㈜에프디엑스 안전관리인증교육원  Viện đào tạo: Viện đào tạo chứng chỉ quản lý an toàn FD |
| 주 소 :  Địa chỉ | 주 소 : 충남 천안시 동남구 대흥로 255, 화일빌딩 602호  Địa chỉ: 602, Tòa nhà Hwail, 255, Daeheung-ro, Dongnam-gu, Cheonan-si, Chungnam |
| 대표자 : (인)  Đại diện: (Chữ ký) | 대표자 : 유 춘 번 (인)  Đại diện: [Yoo Chunbeon](http://search.naver.com/search.naver?where=nexearch&sm=lab_trs&query=Yoo%20Chunbeon) (Chữ ký) |
| **※상기 과정을 위탁 계약합니다.**  **※** Chúng tôi ký hợp đồng quá trình trên.  (근로자직업능력개발법 제9조 1항 단서의 규정에 해당)  ※ Chúng tôi ký hợp đồng quy trình trên.  (Tương ứng với các quy định tại Điều 9, khoản 1 của Đạo luật phát triển thành thạo công nhân) | |

|  |  |
| --- | --- |
| ■ 사업주 직업능력개발훈련 지원규정[별지 제5호서식]  ■ Quy định hỗ trợ đào tạo phát triển năng lực nghề nghiệp của nhân viên [Mẫu 5 Phụ lục] | |
| **개인정보의 수집․이용 및 제공에 관한 동의서**  Đồng ý thu thập, sử dụng và cung cấp thông tin cá nhân | |
| **훈련과정명**  Tên khóa đào tạo |  |
| **훈련기간**  Thời gian đào tạo |  |
| 1. 고용노동부에서는 근로자 직업능력개발훈련 지원제도 운영에 있어 개인을 고유하게 구별하기 위해 부여된 식별정보(주민등록번호 등)를 포함한 개인정보를 다음과 같이 직업능력개발정보망(HRD-Net)에 수집ㆍ이용하고 있습니다.  1. Bộ Lao động và Lao động thu thập và sử dụng thông tin cá nhân bao gồm thông tin nhận dạng (số đăng ký cư trú, v.v.) được chỉ định để phân biệt duy nhất các cá nhân trong việc vận hành hệ thống hỗ trợ đào tạo phát triển kỹ năng nghề trong HRD-Net như sau:  ⚪ **개인정보의 수집․이용 목적**: 훈련비용 지원, 개인별 훈련이력 관리, 정부의 직업능력개발훈련제도 실적․성과 평가, 모니터링(훈련 수강 안내) 등에 활용  ⚪ Mục đích thu thập và sử dụng thông tin cá nhân: Hỗ trợ chi phí đào tạo, quản lý lịch sử đào tạo cá nhân, đánh giá hiệu suất và hiệu suất của hệ thống đào tạo phát triển kỹ năng nghề của chính phủ, giám sát (hướng dẫn về khóa đào tạo)  ⚪ **수집하는 개인정보 항목**: 성명, 주민등록번호(필수)/휴대전화번호  ⚪ Các mục thông tin cá nhân được thu thập: tên, số an sinh xã hội (bắt buộc) / số điện thoại di động  ⚪ **개인정보의** 보유 및 이용기간: 직업능력개발정보망(HRD-Net)에서 수집. 계속 관리  ⚪Thời gian lưu giữ và sử dụng thông tin cá nhân: Thu thập từ HRD-Net. Tiếp tục quản lý  2. 사업주 직업능력개발훈련 지원제도 운영을 위해서는 개인을 고유하게 구별하기 위해 부여된 식별정보(주민등록번호 등)를 포함한 개인정보가 필요하며, 고용노동부는 「개인정보 보호법」에 따라 훈련생으로부터 제공받는 개인정보를 보호하여야 합니다.  2. Để vận hành hệ thống hỗ trợ đào tạo phát triển năng lực nghề nghiệp của người sử dụng lao động, thông tin cá nhân bao gồm thông tin nhận dạng (số đăng ký cư trú, v.v.) được chỉ định để phân biệt các cá nhân là bắt buộc. Bạn phải bảo vệ nó.  3. 고용노동부는 개인정보를 처리 목적에 필요한 범위에서 적합하게 처리하고 그 목적 외의 용도로 사용하지 않으며 개인정보를 제공한 훈련생은 언제나 자신이 입력한 개인정보의 열람ㆍ수정을 신청할 수 있습니다.  3. Bộ Lao động và Lao động sẽ xử lý thích hợp thông tin cá nhân trong phạm vi cần thiết cho mục đích xử lý và không sử dụng cho mục đích khác, và các học viên đã cung cấp thông tin cá nhân có thể đăng ký để truy cập và chỉnh sửa thông tin cá nhân do họ nhập bất cứ lúc nào.  4. 본인은 위 1.~ 3.의 내용에 따른 사업주 직업능력개발훈련 지원제도 운영을 위해 개인식별정보(주민등록번호 등)를 제공할 것을 동의합니다.  4. Tôi đồng ý cung cấp thông tin nhận dạng cá nhân (số đăng ký thường trú, v.v.) cho hoạt động của Hệ thống hỗ trợ đào tạo phát triển năng lực nghề nghiệp của Chủ lao động theo 1. đến 3. ở trên. | |
| 2019년 월 일  2019Năm tháng ngày  신청인 (서명 또는 인)  Người nộp đơn (Chữ ký hoặc con dấu) | |
| 210㎜×297㎜(백상지 80g/㎡) | |